

**Legea nr. 124/2003 pentru aderarea României la Convenția privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială, adoptată la Haga la 15 noiembrie 1965**

publicată în M.Of. nr. 265 din 16 aprilie 2003

**Art. 1.** - România aderă la Convenția privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială, adoptată la Haga la 15 noiembrie 1965.

**Art. 2.** - Cu ocazia depunerii instrumentului de aderare, România formulează următoarele declarații:

**a)** în baza art. 2 din convenție:

Ministerul Justiției este autoritatea centrală desemnată să primească și să transmită cererile de notificare sau de comunicare în străinătate a actelor judiciare ori extrajudiciare în materie civilă sau comercială;

**b)** în baza art. 6 alin. 1 din convenție:

Autoritatea competentă să întocmească dovada potrivit formularului-model anexat la convenție este judecătoria;

**c)** în baza art. 8 alin. 2 din convenție:

România declară că agenții diplomatici și funcționarii consulari străini nu pot notifica sau comunica acte judiciare ori extrajudiciare pe teritoriul statului român decât cetățenilor statului pe care îl reprezintă;

**d)** în baza art. 16 alin. 3 din convenție:

România nu va accepta cererile prevăzute la art. 16 alin. 2, dacă sunt formulate după expirarea unui termen de un an de la data pronunțării hotărârii.

**CONVENȚIE**

**privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială (adoptată la 15 noiembrie 1965)**

Statele semnatare ale prezentei convenții,  
dorind să creeze mijloacele corespunzătoare pentru ca actele judiciare și extrajudiciare care trebuie notificate sau comunicate în străinătate să fie cunoscute de destinatarii lor în timp util,  
preocupate să îmbunătățească în acest scop asistența judiciară reciprocă prin simplificarea și accelerarea procedurii,  
au hotărât să încheie o convenție în aceste scopuri și au convenit asupra următoarelor dispoziții:

**ARTICOLUL 1**

Prezenta convenție se aplică, în materie civilă sau comercială, în toate cazurile în care un act judiciar ori extrajudiciar trebuie să fie transmis în vederea notificării sau comunicării în străinătate.

Convenția nu se aplică dacă adresa destinatarului actului nu este cunoscută.

**CAPITOLUL I**

Acte judiciare

**ARTICOLUL 2**

Fiecare stat contractant desemnează o autoritate centrală care își asumă sarcina de a primi cererile de notificare sau de comunicare provenind de la un alt stat contractant și de a le da curs în conformitate cu prevederile art. 3-6.

Autoritatea centrală este organizată potrivit normelor prevăzute de statul solicitat.

### **ARTICOLUL 3**

Autoritatea sau funcționarul ministerial competent potrivit legilor statului de origine înaintea autorității centrale a statului solicitat o cerere conformă cu formularul-model anexat la prezenta convenție, fără să fie nevoie de supralegalizarea actelor și nici de o altă formalitate echivalentă.

Cererea trebuie să fie însoțită de actul judiciar sau de copia sa, ambele în câte două exemplare.

### **ARTICOLUL 4**

Dacă autoritatea centrală apreciază că dispozițiile prezentei convenții nu au fost respectate, aceasta informează imediat solicitantul, precizând obiecțiile pe care le are cu privire la cerere.

### **ARTICOLUL 5**

Autoritatea centrală a statului solicitat îndeplinește sau transmite spre îndeplinire actul de către o instituție competentă:

a) fie potrivit modalităților prevăzute de legislația statului solicitat pentru notificarea sau comunicarea actelor întocmite în această țară și care sunt destinate persoanelor care se află pe teritoriul său;

b) fie potrivit modalității speciale cerute de solicitant, cu condiția ca aceasta să nu contravină legii statului solicitat.

În afara cazului prevăzut la alin. 1 lit. b), actul poate fi oricând înmănat destinatarului care îl acceptă de bunăvoie.

Dacă actul trebuie să fie notificat sau comunicat conform alin. 1, autoritatea centrală poate solicita ca actul să fie redactat ori tradus în limba sau în una dintre limbile oficiale ale țării sale.

Partea cererii, conformă formularului-model anexat la prezenta convenție, care conține elementele esențiale ale actului este înmănată destinatarului.

### **ARTICOLUL 6**

Autoritatea centrală a statului solicitat sau oricare autoritate pe care o va desemna în acest scop întocmește o dovadă potrivit formularului-model anexat la prezenta convenție.

Dovada menționează îndeplinirea cererii, indică forma, locul și data îndeplinirii, precum și persoana căreia i-a fost înmănat actul. După caz, aceasta precizează împrejurarea care ar fi împiedicat executarea.

Solicitantul poate cere ca dovada care nu este întocmită de către autoritatea centrală sau de către o autoritate judiciară să fie avizată de către una dintre aceste autorități.

Dovada este înaintată direct solicitantului.

### **ARTICOLUL 7**

Mențiunile din formularul-model anexat la prezenta convenție sunt redactate în mod obligatoriu fie în limba franceză, fie în limba engleză. Ele pot fi redactate, în plus, în limba sau în una dintre limbile oficiale ale statului de origine.

Spațiile albe corespunzătoare acestor mențiuni sunt completate fie în limba statului solicitat, fie în limba franceză, fie în limba engleză.

## **ARTICOLUL 8**

Fiecare stat contractant are facultatea să notifice sau să comunice acte judiciare fără constrângere, prin grija agenților săi diplomatici sau funcționarilor săi consulari, persoanelor care se află în străinătate.

Orice stat poate declara că se opune folosirii acestei facultăți pe teritoriul său, cu excepția cazului în care actul trebuie să fie notificat sau comunicat unui cetățean al statului de origine.

## **ARTICOLUL 9**

Fiecare stat contractant are în plus facultatea de a folosi calea consulară pentru transmiterea, în vederea notificării sau comunicării, a actelor judiciare autorităților unui alt stat contractant pe care acesta l-a desemnat.

Dacă circumstanțe excepționale o cer, fiecare stat contractant are facultatea de a folosi în aceleași scopuri calea diplomatică.

## **ARTICOLUL 10**

Prezenta convenție nu împiedică, cu condiția ca statul de destinație să nu declare că se opune la aceasta:

a) libertatea de a transmite actele judiciare direct, prin poștă, persoanelor care se află în străinătate;

b) libertatea, pentru funcționarii ministeriali, funcționari sau alte persoane competente ale statului de origine, de a proceda la notificarea sau comunicarea actelor judiciare direct prin grija funcționarilor ministeriali, funcționarilor sau altor persoane competente ale statului de destinație;

c) libertatea, pentru orice persoană interesată într-o acțiune judiciară, de a îndeplini notificarea sau comunicarea de acte judiciare prin grija funcționarilor ministeriali, funcționarilor sau altor persoane competente ale statului de destinație.

## **ARTICOLUL 11**

Prezenta convenție nu împiedică statele contractante să convină asupra acceptării, în scopul notificării sau comunicării actelor judiciare, a unor căi de transmitere, altele decât cele prevăzute de articolele precedente, și, în special, a comunicării directe dintre autoritățile din statele respective.

## **ARTICOLUL 12**

Notificările și comunicările de acte judiciare care provin dintr-un stat contractant nu pot da loc la plăți sau rambursări de taxe ori cheltuieli pentru serviciile statului solicitat.

Solicitantul va plăti sau va rambursa cheltuielile prevăzute de:

a) intervenția unui funcționar ministerial sau a unei persoane competente potrivit legii statului de destinație;

b) folosirea unei forme speciale.

## **ARTICOLUL 13**

Îndeplinirea unei cereri de notificare sau de comunicare, conform dispozițiilor prezentei convenții, nu poate fi refuzată decât dacă statul solicitat consideră că această executare este de natură să aducă atingere suveranității sau securității sale.

Îndeplinirea nu poate fi refuzată pentru singurul motiv că legea statului solicitat impune competența judiciară exclusivă în cauza în speță sau nu permite acțiune în justiție pentru obiectul pe care se întemeiază cererea.

În caz de refuz, autoritatea centrală îl informează imediat despre aceasta pe solicitant și indică motivele.

#### **ARTICOLUL 14**

Dificultățile care apar cu ocazia transmiterii, în vederea notificării sau comunicării, de acte judiciare vor fi reglementate pe cale diplomatică.

#### **ARTICOLUL 15**

Dacă un act de chemare în judecată sau un act echivalent a trebuit să fie transmis în străinătate în vederea notificării ori comunicării, potrivit dispozițiilor prezentei convenții, și când pârâtul nu se prezintă, judecătorul nu se va pronunța până când nu se stabilește că:

**a)** actul a fost notificat sau comunicat potrivit formelor prevăzute de legislația statului solicitat pentru notificarea ori comunicarea de acte întocmite în această țară și care sunt destinate persoanelor care se află pe teritoriul său; sau

**b)** actul a fost înmănat efectiv pârâtului ori la locuința acestuia, conform unei alte proceduri prevăzute de prezenta convenție, și că, în fiecare dintre aceste cazuri, fie notificarea sau comunicarea, fie înmânarea a avut loc în timp util, pentru ca pârâtul să se poată apăra.

Fiecare stat contractant are facultatea să declare că judecătorii săi, cu toate dispozițiile alin. 1, pot hotărî, deși nu a fost primită nici o dovadă care să ateste fie notificarea, fie comunicarea, fie înmânarea, dacă următoarele condiții sunt întrunite:

**a)** actul a fost transmis potrivit uneia dintre modalitățile prevăzute de prezenta convenție;

**b)** un termen pe care judecătorul îl va aprecia în fiecare caz și care va fi de cel puțin 6 luni s-a scurs de la data transmiterii actului;

**c)** deși s-au făcut toate demersurile necesare pe lângă autoritățile competente ale statului solicitat, nici o dovadă nu a putut fi obținută.

Prezentul articol nu se opune ca, în caz de urgență, judecătorul să dispună orice măsură provizorie sau de conservare.

#### **ARTICOLUL 16**

Dacă un act de chemare în judecată sau un act echivalent a trebuit să fie transmis în străinătate în scopul notificării ori comunicării, potrivit dispozițiilor prezentei convenții, și o hotărâre judecătorească a fost dată împotriva unui pârât care nu a fost prezent, judecătorul are facultatea de a pune în vedere pârâtului decăderea care rezultă din expirarea termenelor de exercitare a căilor de atac, dacă sunt îndeplinite următoarele condiții:

**a)** pârâtul, fără să aibă culpă, nu a luat cunoștință în timp util de actul respectiv pentru a se apăra de hotărâre prin exercitarea unei căi de atac;

**b)** mijloacele de apărare ale pârâtului nu apar lipsite de orice temei.

Cererea vizând înlăturarea decăderii din termen este inadmisibilă dacă nu a fost formulată într-un termen rezonabil începând din momentul în care pârâtul a avut cunoștință de hotărâre.

Fiecare stat contractant are facultatea să declare că această cerere este inadmisibilă dacă este formulată după expirarea unui termen pe care acesta îl va preciza în declarația sa, cu condiția ca acest termen să nu fie mai mic de un an calculat de la pronunțarea hotărârii.

Prezentul articol nu se aplică hotărârilor privind statutul persoanelor.

### **CAPITOLUL II**

#### **Acte extrajudiciare**

## **ARTICOLUL 17**

Actele extrajudiciare emise de autoritățile și funcționarii ministeriali ai unui stat contractant pot fi transmise în scopurile notificării sau comunicării într-un alt stat contractant, potrivit modalităților și condițiilor prevăzute de prezenta convenție.

## **CAPITOLUL III**

### **Dispoziții generale**

## **ARTICOLUL 18**

Orice stat contractant poate desemna, în afara autorității centrale, alte autorități, stabilind competențele acestora.

Cu toate acestea, solicitantul are întotdeauna dreptul să se adreseze direct autorității centrale.

Statele federale au facultatea să desemneze mai multe autorități centrale.

## **ARTICOLUL 19**

Prezenta convenție nu se opune ca legea internă a unui stat contractant să permită alte forme de transmitere care nu sunt prevăzute în articolele precedente, în scopurile notificării sau comunicării pe teritoriul său a actelor provenind din străinătate.

## **ARTICOLUL 20**

Prezenta convenție nu se opune ca statele contractante să convină pentru a deroga de la prevederile:

- a) art. 3 alin. 2, în ceea ce privește cerința dublului exemplar al documentelor transmise;
- b) art. 5 alin. 3 și art. 7, în ceea ce privește folosirea limbilor;
- c) art. 5 alin. 4;
- d) art. 12 alin. 2.

## **ARTICOLUL 21**

Fiecare stat contractant va notifica Ministerului Afacerilor Externe al Olandei fie în momentul depunerii instrumentului său de ratificare sau de aderare, fie ulterior:

- a) desemnarea autorităților prevăzute la art. 2 și 18;
- b) desemnarea autorității competente pentru stabilirea dovezii prevăzute la art. 6;
- c) desemnarea autorității competente pentru primirea actelor transmise pe cale consulară, potrivit art. 9.

Acesta va notifica, după caz, în aceleași condiții:

- a) opunerea sa la folosirea căilor de transmitere prevăzute la art. 8 și 10;
- b) declarațiile prevăzute la art. 15 alin. 2 și la art. 16 alin. 3;
- c) orice modificare a desemnărilor, opunerilor și declarațiilor menționate mai sus.

## **ARTICOLUL 22**

Prezenta convenție va înlocui în raporturile dintre statele care au ratificat-o art. 1-7 ale convențiilor privind procedura civilă, semnate la Haga la 17 iunie 1905 și, respectiv, la 1 martie 1954, în măsura în care statele menționate sunt părți la una sau la cealaltă dintre aceste convenții.

## **ARTICOLUL 23**

Prezenta convenție nu aduce atingere aplicării art. 23 al Convenției privind procedura civilă, semnată la Haga la 17 iunie 1905, nici art. 24 al Convenției privind procedura civilă, semnată la Haga la 1 martie 1954.

Aceste articole nu sunt totuși aplicabile decât dacă se folosesc modalități de comunicare identice celor prevăzute de convențiile menționate.

#### **ARTICOLUL 24**

Acordurile adiționale la convențiile menționate din 1905 și, respectiv, din 1954, încheiate de statele contractante, sunt considerate, de asemenea, aplicabile la prezenta convenție numai dacă statele interesate nu convin altfel.

#### **ARTICOLUL 25**

Fără a se aduce atingere aplicării art. 22 și 24, prezenta convenție nu derogă de la convențiile la care statele contractante sunt sau vor fi părți și care conțin dispoziții în materiile reglementate de prezenta convenție.

#### **ARTICOLUL 26**

Prezenta convenție este deschisă spre semnare statelor reprezentate la a 10-a sesiune a Conferinței de la Haga de drept internațional privat.

Aceasta va fi ratificată și instrumentele de ratificare vor fi depuse la Ministerul Afacerilor Externe al Olandei.

#### **ARTICOLUL 27**

Prezenta convenție va intra în vigoare în a 60-a zi după depunerea celui de-al treilea instrument de ratificare prevăzut la art. 26 alin. 2.

Pentru fiecare stat semnatar care ratifică ulterior, prezenta convenție va intra în vigoare în a 60-a zi după depunerea instrumentului său de ratificare.

#### **ARTICOLUL 28**

Orice stat nereprezentat la cea de-a 10-a sesiune a Conferinței de la Haga de drept internațional privat va putea adera la prezenta convenție după intrarea sa în vigoare în baza art. 27 alin. 1. Instrumentul de aderare va fi depus la Ministerul Afacerilor Externe al Olandei.

Prezenta convenție va intra în vigoare pentru acel stat cu condiția ca un stat care a ratificat convenția înaintea acestei depuneri să nu se opună în termen de 6 luni începând de la data la care Ministerul Afacerilor Externe al Olandei îi va notifica această aderare.

În lipsa opunerii, prezenta convenție va intra în vigoare pentru statul care aderă în prima zi din luna care urmează expirării ultimului dintre termenele menționate la alin. 2.

#### **ARTICOLUL 29**

Orice stat, în momentul semnării, ratificării sau aderării, va putea declara că prezenta convenție se va extinde la ansamblul teritoriilor pe care le reprezintă pe plan internațional sau la unul ori mai multe dintre ele. Această declarație va avea efect din momentul intrării în vigoare a convenției pentru statul respectiv.

Ca urmare, orice extindere de această natură va fi notificată Ministerului Afacerilor Externe al Olandei.

Prezenta convenție va intra în vigoare pentru teritoriile la care se referă extinderea în a 60-a zi după notificarea menționată la alin. 2.

#### **ARTICOLUL 30**

Prezenta convenție va avea o durată de 5 ani începând de la data intrării sale în vigoare conform art. 27 alin. 1, chiar pentru statele care o vor ratifica sau care vor adera ulterior la aceasta.

Prezenta convenție va fi reînnoită în mod tacit din 5 în 5 ani, dacă nu există denunțare.

Denunțarea va fi notificată Ministerului Afacerilor Externe al Olandei cu cel puțin 6 luni înaintea expirării termenului de 5 ani.

Ea va putea să se limiteze la unele dintre teritoriile la care se aplică prezenta convenție.

Denunțarea nu va avea efect decât față de statul care a notificat-o. Prezenta convenție va rămâne în vigoare pentru celelalte state contractante.

### **ARTICOLUL 31**

Ministerul Afacerilor Externe al Olandei va notifica statelor la care se referă art. 26, precum și statelor care vor adera conform dispozițiilor art. 28:

**a)** semnăturile și ratificările prevăzute la art. 26;

**b)** data la care prezenta convenție va intra în vigoare conform dispozițiilor art. 27 alin. 1;

**c)** aderările vizate la art. 28 și data la care acestea vor avea efect;

**d)** extinderile prevăzute la art. 29 și data la care acestea vor avea efect;

**e)** desemnările, opunerile și declarațiile menționate la art. 21;

**f)** denunțările vizate la art. 30 alin. 2.

Drept care subsemnații, legal împuterniciți, am semnat prezenta convenție.

Adoptată la Haga la 15 noiembrie 1965, în limbile franceză și engleză, cele două texte având aceeași valoare, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Guvernului Olandei și a cărui copie certificată pentru conformitate va fi comunicată pe cale diplomatică fiecărui stat reprezentat la a 10-a sesiune a Conferinței de la Haga de drept internațional privat.

Formulare de cerere și de dovadă, elementele esențiale ale actului  
(prevăzute la art. 3, 5, 6 și 7 din convenție)

Cerere

**în vederea notificării și comunicării în străinătate a unui act judiciar sau extrajudiciar**

ANTRAG AUF MITTEILUNG UND ZUSTELLUNG EINES GERICHTLICHEN ODER  
AUSSERGERICHTLICHEN SCHRIFTSTÜCKE INS AUSLAND/  
REQUEST FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL  
DOCUMENTS/ DEMANDE AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A  
L'ÉTRANGER D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE

Convenția privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare  
în materie civilă sau comercială semnată la Haga la 15 noiembrie 1965

*Abkommen über die Mitteilung und Zustellung ins Ausland von gerichtlichen und  
aussergerichtlichen Unterlagen in zivilen und Handelssachen abgeschlossen in Haag am 15.  
November 1965/*

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or  
Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965/

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou  
extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965

<p>Denumirea si adresa <b>SOLICITANTULUI</b> <i>Bezeichnung und Anschrift der Antragsstelle/ Identity and address of the applicant/ Identité et adresse du requérant</i></p>	<p><b>Adresa organului destinatar</b> <i>Anschrift der Bestimmungsbehörde/ Address of receiving authority/ Adresse de l'autorité destinataire</i></p>
--	---

**Subsemnatul solicitant are onoarea de a transmite, în dublu exemplar, autorității destinate documentele enumerate mai jos și în conformitate cu art. 5 din convenția sus menționată, de a transmite fără întârziere un exemplar destinatarului și anume:**

Die antragsstellende Anstalt beehrt sich zwei Exemplare der unten angeführten Schriftstücke zu übersenden und aufgrund des Art. 5 der oben verzeichneten Übereinkommen unverzüglich die Aushändigung eines Exemplars an den Adressaten zu verfügen: /

The undersigned applicant has the honor to transmit - in duplicate - the documents listed below and, in conformity with the article 5 of the above mentioned Convention, requests the prompt service of one copy thereof on the addressee: /

Le requérant soussignée a l'honneur de faire parvenir- en double exemplaire - à l'autorité destinataire les documents ci-dessous énumérés, en le priant conformément à l'article 5 de la Convention précitée, d'en faire remettre sans retard un exemplaire au destinataire, à savoir.

**identitatea și adresa**

*bezeichnung und Anschrift/ identity and address/ identité et adresse*



- a) **potrivit formalităților legale [Art. 5 Alin.1 lit.a)] \***  
 a) *gemäss der gesetzlichen Formen [Artikel 5 Abs. 1 Buchst. a)].\**  
 a) in accordance with the provisions of the sub-paragraph (a) of the first paragraph of the Article 5 of the Convention. \*  
 a) *selon les formes légales [article 5 alinéa 1, lettre a)].\**
- b) **potrivit formei speciale următoare [Art. 5 Alin.1 lit.b)] \*:**  
 b) *gemäss der folgenden besonderen Formen [Artikel 5 Abs. 1 Buchst. b)]\*:*  
 b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of Article 5)\*:  
 b) *selon la forme particulière suivante [article 5 alinéa 1, lettre b)]\*:*
- c) **după caz, prin înmânare simplă [Art. 5 alin. 2)]\***  
 c) *je nach Fall, durch einfache Zustellung [Art. 5 Abs. 2)]\**  
 c) by delivery to the addressee, if accepts it voluntarily (second paragraph of Article 5)\*  
 c) *le cas échéant, par remise simple (art. 5 alinéa 2)]\**

**Această autoritate este rugată să restituie sau să ia măsuri în vederea restituirii către solicitant a unui exemplar a actului anexelor\* sale, cu dovada menționată pe verso.**

*Diese Behörde wird ersucht ein Exemplar der Unterlage und dessen Beilagen dem Antragssteller zurück zu senden oder Maßnahmen für deren Rücksendung zu nehmen, laut des Zeugnisses auf der Rückseite.*

This authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents - and of annexes – with a certificate as provided on the reverse side.

*Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte - et de ses annexes - avec l'attestation figurant au verso.*

**Enumerarea pieselor.....**

*Verzeichnis der Schriftstücke /List of documents/ Enumération des pièces*

**Făcută la ..... în data de .....**

Ausgefertigt in ....., am

.....  
 Done at ....., the

.....  
 Faite à ....., le

.....

**Semnătura și / sau sigiliul .....**

*Unterschrift und/ oder Stempel/ Signature and/ or stamp / Signature et/ ou cachet*

**\*Radiați mențiunile inutile / Die ungültigen Vermerken streichen/Delete if inappropriate/  
 Rayer les mentions inutiles**

**DOVADĂ**  
Zeugnis/ Certificate/ Attestation

**Subscrisa autoritate are onoarea să ateste că, în conformitate cu art. 6 din Convenția sus-menționată,**

*Die unterzeichnete Behörde beehrt sich, gemäss Art. 6 des oben verzeichneten Abkommens zu bestätigen,/*

The undersigned authority has the honored to certify, in conformity with the Article 6 of the Convention,/

*L'autorité soussigné a l'honneur d'attester conformément a l'article 6 de ladite Convention,*

**1. cererea a fost executată \*)**

*1. der Antrag wurde durchgeführt/*

that the document has been served/

*que la demande a été exécutée*

**la data** .....

*am /*

*the (date)/*

*le (date)*

**în (localitatea, str. nr. )** .....

*ort, str. nr. /*

*at (place, street, number) /*

*à (localité, rue, numéro).*

printr-una dintre modalitățile următoare, prevăzute la art. 5

*durch eine der folgenden vom Art. 5 vorgeschriebenen Ausführungsarten /*

in accordance to one of the following methods authorised by Article 5/

*dans une des formes légale suivante prévus à l'article 5.*

**a) potrivit cu formalităților legale [Art. 5 alin.1 lit.a)]:**

*a)gemäss der gesetzlichen Formen(Artikel 5 Abs. 1 Buchst. a)\*:*

a) in accordance with the provisions of the sub-paragraph of Article 5 of the Convention \*:

*a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a))\*:*

.....

**b) potrivit formei speciale următoare:**

*b) gemäss der folgenden besonderen Formen:*

b) in accordance with the following particular method:

*b) selon la forme particulière suivante :*

.....

**c) după caz, prin înmânare simplă.**

*c) je nach Fall, durch einfache Zustellung.*

c) by delivery to the addressee, who accepts it voluntarily.

*c)par remise simple.*

.....

**Documentele menționate în cerere au fost înmânate lui:**

*Die verzeichneten Unterlagen wurden zugestellt an:/*

The documents referred to in the request have been delivered to:/

*Les documents mentionnées dans la demande ont été remise à :*

.....  
**(identitatea și calitatea persoanei )** (*identität und Eigenschaft der Person/*  
*identity and description of the person/*  
*identité et qualité de la personne*)

**- legături de rudenie, de subordonare sau altele cu destinatarul actului:**

.....  
*(verwandschaft, Untergeordneter oder andere Beziehungen mit dem Adressaten/*  
*relationship to the addressee (family, business or other) /*  
*liens de parenté, de subordination ou autre, avec le destinataire de l'acte)*

**2. că cererea nu a fost îndeplinită, datorită următoarelor motive\*):**

*dass der Antrag nicht durchgeführt werden konnte, wegen den folgenden Gründe\*/that the*  
*documents has not been served by reason of the following facts\*/que la demande n'a pas été*  
*exécutée en raisons des faits suivantes\*):*

**În conformitate cu art. 12 alin. 2 din convenția sus-menționată, solicitantul este rugat să plătească sau să ramburseze actele a căror detalieri figurează în memoriul anexat\*).**

*Gemäss Art. 12 Abs. 2 des oben verzeichneten Abkommens, der Antragsteller ist gebeten die,*  
*im beigelegten Verzeichnis ausführlich dargelegten, Kosten zu bezahlen oder zurück zu*  
*senden\*/.*

*In conformity with the second paragraph of the Article 12 of the Convention, the applicant is*  
*requested to pay or to reimburse the expenses detailed in the attached statement\*/*

*Conformement à l'article 12 de ladite Convention, le réquerant est prié de payer ou de*  
*rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint\*).*

**Anexe (Beilagen/ Annexes/ Annexes)**

Acte restituite: .....

*Zurückgesendete Schriftstücke:/*

Documents returned: /

*Pièces renvoyées:*

**După caz, documente justificative ale îndeplinirii:** .....

*Je nach Fall Unterlagen die, die Durchführung beweisen:/*

*In appropriate cases, documents establishing the service:/*

*Le cas échéant, les documents justificatifs de l'exécution:*

**Făcută la ....., în data de .....**

*Ausgefertigt in ....., am*

.....

*Done at ....., the*

.....

*Faite à ....., le*

.....

**Semnătura și / sau sigiliul** .....

*Unterschrift und/ oder Stempel/ Signature and/ or stamp / Signature et/ ou cachet*

**\*) Radiați mențiunile inutile / Die ungültigen Vermerken streichen/ Delete if inappropriate/**

**Rayer les mentions inutiles**

## ELEMENTELE ESENȚIALE ALE ACTULUI

Wesentliche Elemente des Schriftstücks / Summary of the document to be served / Éléments essentiels de l'acte

Convenția privind notificarea și comunicarea în străinătate a actelor judiciare și extrajudiciare în materie civilă sau comercială semnată la Haga la 15 noiembrie 1965 (Art. 5 alin.4)

*Abkommen über die Mitteilung und Zustellung ins Ausland von gerichtlichen und außergerichtlichen Unterlagen in zivilen und Handelssachen abgeschlossen in Haag am 15. November 1965 (Art.5 Abs .4) /*

Convention on the Service Abroad of Judicial and xtrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters, signed at The Hague, the 15th of November 1965 (Art. 5 par.4) /

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le 15 novembre 1965 (Art. 5 alinéa 4).

**Numele și adresa autorității solicitante:** .....  
*Bezeichnung und Anschrift der antragsstellenden Behörde:/*

Name and address of the requesting authority:/

*Nom et adresse de l'autorité requérante:*

**Identitatea părților\*):** .....  
*Identität der Parteien:/*

Particulars of the parties: /

*Identité des parties:*

### Act judiciar\*\* )

Gerichtliche Unterlage/ Judicial Document / Acte juridiciaire

**Natura și obiectul actului:** .....  
.....

*Charakter und Gegenstand der Unterlage:/*

Nature and purpose of the document: /

*Nature et objet de l'acte:*

**Natura și obiectul acțiunii, după caz valoarea litigiului\*\*):**.....  
.....

*Charakter und Gegenstand der Klage, je nach Fall, Wert der Streitsache\*\*:/*

Nature and purpose of the proceedings and, when appropriate, the amount in dispute\*\*:/

*Nature et objet d'action, le cas échéant, le montant du litige\*\*:*

**Data și locul înfățișării \*\*):** .....  
*Datum und Ort der Vorladung\*\*:/*

Date and place for entering appearance\*\*:/

*Date et lieu de la comparution\*\*:*

**Instanța care a pronunțat hotărârea \*\*)** .....  
.....

*Gericht das die Entscheidung verkündet hat\*\*:/*

Court which have given judgement \*\*:/

*Jurisdiction qui a rendu la décision \*\*:*

**Data hotărârii\*\*):** .....  
*Datum der Entscheidung\*\*:/*

Date of judgement \*\*:/

*Date de la décision \*\*:*

**Indicarea termenelor prevăzute în act \*\*):** .....  
*Verzeichnis der, in der Unterlage vorgesehenen Termine\*\*:/*

Time-limits stated in the document \*\*:/

*Indication des délais figurant dans l'acte \*\*:*

**Act extrajudiciar\*\*)**

Außergerichtliche Unterlage/ Extrajudicial document / Acte extrajudiciaire

**Natura și obiectul actului:** .....

*Charakter und Gegenstand der Unterlage:/*

Nature and purpose of the document: /

*Nature et objet de l'acte :*

**Indicarea termenelor prevăzute în act \*\*):** .....

*Verzeichnis der, in der Unterlage vorgesehenen Termine\*\*:/*

Time-limits in the document\*\*:/

*Indication des délais figurant dans l'acte\*\*:*

**\*) Dacă este cazul, identitatea și adresa persoanei interesate în transmiterea actului**

*Je nach Fall die Identität und Anschrift der Person die an der Sendung der Unterlage interessiert ist./*

If appropriate, identity and address of the person interested in the transmission of the document./

*S'il y a lieu, l'identité et adresse de la personne intéressée à transmission de l'acte.*

**\*\*\*) Radiți mențiunile inutile / Die ungültigen Vermerken streichen/ Delete if inappropriate/ Rayer les mentions inutiles.**